

**PROTOCOLO SOBRE LOS REQUISITOS SANITARIOS PARA LA EXPORTACIÓN DE  
ALFALFA DE ESPAÑA HACIA CHINA, ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL PARA LA  
SUPERVISIÓN DE LA CALIDAD, INSPECCIÓN Y CUARENTENA DE LA REPÚBLICA  
POPULAR CHINA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN Y MEDIO  
AMBIENTE DE ESPAÑA**

Con el fin de exportar alfalfa de manera segura desde España a China y de acuerdo a las normativas de WTO/SPS y los resultados de análisis de riesgo, la Administración General para la Supervisión de la Calidad e Inspección y Cuarentena de la República Popular China (denominado en adelante como "AQSIQ") y el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España (en adelante "MAGRAMA") (las dos autoridades denominadas en adelante como "ambas partes"), mediante negociaciones amistosas, han acordado lo siguiente:

**Artículo I**

La alfalfa (*Medicago sativa L.*) que se exporta a China se refiere al producto deshidratado, derivado de la alfalfa en forma de pacas y pellets que se fabrica en España.

**Artículo II**

La alfalfa estará libre de plagas cuarentenarias de importancia para China (véase Anexo 1), así como de organismos modificados genéticamente no autorizados por las autoridades chinas.

**Artículo III**

El MAGRAMA deberá garantizar que la alfalfa proceda de fábricas e instalaciones evaluadas y autorizadas. Estas fábricas e instalaciones serán propuestas por MAGRAMA a AQSIQ y previo inicio de las exportaciones, deberá ser confirmada su aprobación y registro. El listado de las fábricas autorizadas para la exportación de alfalfa a China se puede consultar en la página web de AQSIQ.

**Artículo IV**

El MAGRAMA exigirá que las fábricas aprobadas tengan las instalaciones de plantación, deshidratación y almacenamiento de la materia prima de la alfalfa, aisladas de explotaciones ganaderas y sus fincas próximas, con el fin de garantizar que la alfalfa no sea contaminada por los excrementos y secreciones de animales ungulados y otros contaminantes. Durante los procesos de recolección, deshidratación, almacenaje y transporte, se deberá evitar mezclar la alfalfa con raíces, semillas, tierra y otros restos vegetales.

El procedimiento de secado en las fábricas deberá mantener una temperatura de 250 grados centígrados durante al menos, 5 minutos para asegurar la calidad y seguridad de la alfalfa deshidratada.

#### Artículo V

El MAGRAMA deberá supervisar el grado de pureza de la alfalfa destinada a la exportación a China, así como aplicar medidas administrativas efectivas sobre los campos de plantación de la alfalfa para la exportación a China, con el fin de evitar la presencia de plagas cuarentenarias de importancia para China incluidas en el Anexo 1.

#### Artículo VI

El MAGRAMA garantizará que las fábricas aprobadas establezcan un eficaz Sistema de Gestión de Calidad, mantengan en condiciones higiénicas las áreas de procesamiento y los equipos, así como realicen tratamientos para eliminar las impurezas y suciedades antes de hacer el embalaje final. Además, el material de embalaje no podrá incluir ningún elemento metálico. Todas estas medidas se implementarán con el fin de cumplir los siguientes requisitos:

- No contener las plagas cuarentenarias de importancia para China listadas en el Anexo 1;
- No contener plagas vivas;
- No contener raíces, semillas u otros restos vegetales;
- No contener excrementos, cuerpos de animales o plumas de aves;
- No contener tierra, plástico, piedras, metales u otras sustancias extrañas, distintas del embalaje.

#### Artículo VII

El MAGRAMA deberá asegurar que antes del transporte de la alfalfa, las fábricas aprobadas la conserven en instalaciones de almacenamiento adecuadas que cumplan los siguientes requisitos:

- Tener espacio relativamente independiente;
- Adoptar medidas protectoras, evitando una contaminación posterior por plagas;
- Adoptar medidas de protección contra los pájaros, para prevenir la contaminación con plumas, cadáveres o excrementos de aves.
- Adoptar medidas de protección contra ratones, evitando la contaminación por este motivo.

#### Artículo VIII

El MAGRAMA garantizará que las fábricas aprobadas utilicen contenedores limpios e higiénicos para transportar la alfalfa para su exportación a China, y realicen la limpieza y desinfección de los contenedores cuando sea necesario.

#### Artículo IX

El MAGRAMA permitirá la exportación a China de la alfalfa que haya sido aprobada por la inspección cuarentenaria o sometida a tratamientos adecuados de fumigación.

La alfalfa exportada a China deberá ir acompañada de un Certificado Fitosanitario y un Certificado Sanitario Veterinario emitidos por las autoridades españolas. Véase en el Anexo 2 los modelos de los certificados.

#### Artículo X

El MAGRAMA deberá garantizar que cada contenedor de cada lote de mercancía tenga por lo menos una etiqueta, indicando el nombre de la fábrica, el número de registro sanitario y la leyenda en chino “西班牙苜蓿草输往中华人民共和国” (“Alfalfa Española para la República Popular China”).

#### Artículo XI

Cuando la alfalfa llegue al puerto de entrada, será sometida a un tratamiento de fumigación, devuelta o destruida por AQSIQ, si ocurriera cualquiera de los siguientes casos:

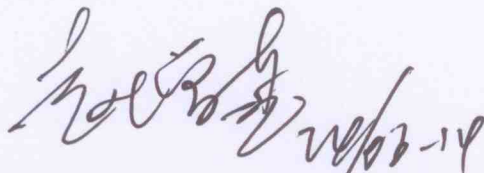
- (1) No contar con el Certificado Fitosanitario y/o el Certificado Sanitario Veterinario emitido por el MAGRAMA;
- (2) No cumplir con las condiciones establecidas en el Artículo VI.

Si se detecta alguno de los casos de incumplimiento de los requisitos arriba mencionados, AQSIQ adoptará medidas en función del grado de gravedad, desde la suspensión temporal de la autorización de las fábricas que incumplan, las zonas de producción, o el comercio completo.

#### Artículo XII

El presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Después de llegar al acuerdo por ambas partes por escrito, se podrán modificar las condiciones de este protocolo. Caso de que una parte quiera cancelar el presente protocolo, deberá avisar a la otra parte por escrito con tres meses de antelación.

El presente protocolo se firma en fecha del..... de..... de 2014 en..... en los idiomas chino, inglés y español, y se firma en dos ejemplares, pero a un solo efecto, quedando uno en poder de cada una de las partes. En caso de cualquier ambigüedad prevalecerá la versión en inglés.



En representación de la Administración  
General de la Supervisión de la Calidad,  
Inspección y Cuarentena de La República  
Popular China



En representación del Ministerio de  
Agricultura, Alimentación y Medio  
Ambiente de España

24-06-2014.

## ANEXO 1

### Plagas cuarentenarias de importancia para China

Orden	Nombre Científico	Denominación en chino
1	<i>Ammi majus</i>	大阿米芹
2	<i>Centaurea solstitialis</i>	黄星菊
3	<i>Cuscuta spp.</i>	菟丝子属
4	<i>Pennisetum macrourum</i>	非洲狼尾草
5	<i>Lactuca serriola</i>	毒莴苣
6	<i>Sorghum ha lepense</i>	假高粱
7	<i>Avena ludoviciana</i>	法国野燕麦
8	<i>Avena sterilis</i>	不实野燕麦
9	<i>Avena barbata</i>	细茎野燕麦

## ANEXO 2

- EL MODELO DEL CERTIFICADO FITOSANITARIO
- EL MODELO DEL CERTIFICADO SANITARIO VETERINARIO DE EXPORTACIÓN DE ALFALFA DESHIDRATADA DE ESPAÑA HACIA CHINA



REINO DE ESPAÑA

Ref.: ASE -1562  
MPG 0414

CERTIFICADO VETERINARIO PARA LA EXPORTACIÓN DE FORRAJE  
DESHIDRATADO DE ESPAÑA A LA RÉPUBLICA POPULAR DE CHINA

VETERINARY CERTIFICATE FOR THE EXPORT OF DRIED FODDER FROM SPAIN TO  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

西班牙输华脱水饲草兽医卫生证书

Número de certificado / Certificate Number / 证书编号: .....

País Exportador / Exporting country / 出口国: ESPAÑA / SPAIN / 西班牙

Ministerio responsable / Competent Ministry / 主管部门: MINISTERIO DE AGRICULTURA,  
ALIMENTACIÓN Y MEDIO AMBIENTE / MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND ENVIRONMENT / 西  
班牙农业、食品和环境部

Autoridad competente emisora del certificado / Health Authority Responsible for the certification / 出证机  
关: .....

I.- IDENTIFICACIÓN DE LA MERCANCIA / IDENTIFICATION OF THE MERCHANDISE / 产品说明:

Naturaleza de los productos / Description of the products / 产品描述: .....

Tipo de embalaje / Type of packaging / 包装种类: .....

Numero de bultos / Number of packages / 包装件数: .....

Peso Neto / Net Weight / 净重: .....

Nº de certificado fitosanitario / Number of phytosanitary certificate / 植物检疫证书编号: .....

II.- ORIGEN Y DESTINO DE LA MERCANCIA / ORIGIN AND DESTINATION OF MERCHANDISE /

产品产地和目的地:

Nombre y dirección del exportador / Name and address of exporter / 出口商名称和地址: .....

Nombre y dirección del destinatario / Name and address of consignee / 收货商名称和地址: .....

Industria deshidratadora / Dehydration plant / 脱水加工工厂:

Nombre / Name / 名称: .....

Dirección / Address / 地址: .....

Nº de autorización / Authorization Number / 注册编号: .....



Puerto y país de carga: / Port and country of loading / 启运国家和启运口岸: .....

Puerto y país de destino: / Port and country of destination / 到达国家和到达口岸: .....

Medio de transporte (tipo e identificación) / Means of transport (type and identification) / 运输工具: .....

Número de contenedor / Container Number / 集装箱号: .....

Número de precinto / Seal Number / 铅封号: .....

**III.- ATESTACIÓN SANITARIA / HEALTH ATTESTATION / 卫生证明:**

Yo, el veterinario oficial abajo firmante, certifico que / I, the undersigned official veterinarian, certify that / 本签字兽医证明:

1. Este lote de productos cumple los requerimientos de procesado de forrajes establecidos por China / I realized the safety and hygiene requirements of processed forage grass stipulated by China / 该批产品符合中国有关加工饲草的规定与要求。
2. El producto no contiene ninguna sustancia peligrosa que suponga un riesgo para la salud pública o la sanidad animal y cumple con los estándares de seguridad e higiene de China / The product does not contain any hazardous substances which pose a risk to public or animal health, and is in compliance with the safety and hygiene standards of China / 该产品不含有危害人类和动物健康的有毒有害物质, 符合中华人民共和国安全卫生标准。
3. El producto no contiene OMG que no estén autorizados por China / The product doesn't contain any GMO component which is not approved by China. / 该产品不含未经中国官方批准的转基因成分。

Hecho en / Issued at / 签发: ..... el / on / 在: .....

(Lugar / Place / 地点)

(Fecha / Date / 日期)



Sello Oficial / Official stamp / 公章:



**Nombre, cargo y firma del Veterinario Oficial**

Name, post and signature Official Veterinarian

官方兽医的姓名、职务和签名

1. Nombre y dirección del exportador / Name and address of exporter / 出口商名称及地址		2. <b>CERTIFICADO FITOSANITARIO</b> PHYTOSANITARY CERTIFICATE <b>Nº CE / ES / 000000 0B</b> 植物检疫证书	
3. Nombre y dirección declarados del destinatario / Declared name and address of consignee / 申报的收货名称及地址		4. Organización de Protección Fitosanitaria de ESPAÑA / Plant Protection Organization of SPAIN / 西班牙植物保护组织  A: Organización(es) de Protección Fitosanitaria de / to Plant protection Organization of / 植物保护组织	
		5. Lugar de origen / Place of origin / 产地	
6. Medios de transporte declarados / Declared means of conveyance / 申报的运输工具		MINISTERIO DE AGRICULTURA, ALIMENTACIÓN Y MEDIO AMBIENTE Dirección General de Sanidad de la Producción Agraria Subdirección General de Acuerdos Sanitarios y Control en Frontera  	
7. Punto de entrada declarado / Declared point of entry / 申报的入境地点			
8. Marcas distintivas de los bultos; número y descripción de los bultos; nombre del producto; nombre botánico de las plantas / Distinguishing marks; number and description of packages; name of produce; botanical name of plants / 包装识别标记; 包装件数及包装说明; 产品名称; 植物学名		9. Cantidad declarada / Quantity declared / 申报数量	
Nº Contenedor y Nº Precinto / Container number and Seal number / 集装箱号和铅封号			
10. Por la presente se certifica que las plantas o productos vegetales descritos más arriba / This is to certify that the plants products described above / 兹证明上述植物及植物产品 - se han inspeccionado de acuerdo con los procedimientos adecuados y / have been inspected according to appropriate procedures, and / 已按照规定程序进行检查 - se consideran exentos de plagas de cuarentena, y prácticamente exentos de otras plagas nocivas, y que / are considered to be free from quarantine pests, and practically free from other injurious pests, and that they / 被认为不带有检疫性有害生物, 并且基本不带有其他的有害生物 - se considera que se ajustan a las disposiciones fitosanitarias vigentes en el país importador. / are considered to conform with the current phytosanitary regulations of the importing country. / 因而符合输入国现行的植物检疫要求。			
11. Declaración suplementaria / Additional declaration / 附加声明 El envío cumple con los requisitos fitosanitarios del protocolo de exportación de alfalfa de España a China establecido entre AQSIQ y MAGRAMA The consignment satisfies with that established in the agreement signed between the People's Republic of China and Spain 该批产品符合AQSIQ和MAGRAMA关于西班牙苜蓿草输华安全卫生条件议定书要求			
TRATAMIENTO DE DESINFESTACIÓN Y/O DESINFECCIÓN DISINFESTATION AND/OR DISINFECTION TREATMENT 杀虫和/或灭菌处理		18. Lugar de expedición / Place of issue / 签证地点	
12. Tratamiento / Treatment / 处理方法		Fecha / Date / 日期	
13. Producto químico (ingrediente activo) Chemical (active ingredient) 化学产品(活性成分)	14. Duración y temperatura Duration and temperature 持续时间及温度	Nombre y Firma / Name and signature del Funcionario autorizado / of authorized officer 授权签字人的姓名和签名	
15. Concentración / Concentration / 浓度	16. Fecha / Date / 日期	Sello de la Organización Seal of the Organization 	
17. Información adicional / Additional information / 附加信息			